

No. 37375

**Germany
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Mongolian People's Republic regarding technical cooperation. Ulaanbaatar, 29 January 1992

Entry into force: *9 November 1993 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, German and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 April 2001*

**Allemagne
et
Mongolie**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie. Oula-Bator, 29 janvier 1992

Entrée en vigueur : *9 novembre 1993 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, allemand et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 avril 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Mongolian People's Republic,

on the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples, considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

desiring to intensify their relations through technical cooperation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement embodies the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual projects of technical cooperation (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for projects of technical cooperation in its own country. Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

Article 2

(1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

(a) training, advisory and research centres as well as other facilities in the Mongolian People's Republic;

(b) preparation of plans, studies and reports;

(c) other areas of cooperation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may

(a) include the secondment of experts, such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants, and of auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";

(b) include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");

(c) include the basic or further training of Mongolian technical and managerial personnel as well as scientists in the Mongolian People's Republic, the Federal Republic of Germany or other countries; or

(d) take some other appropriate form.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contributions to assisted projects:

(a) remuneration of the seconded experts;

(b) accommodation for the seconded experts and their families, in so far as such costs are not met by the experts themselves;

(c) official travel by the seconded experts within and outside the Mongolian People's Republic;

(d) procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;

(e) transport and insurance to the project sites for the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (b) of this Agreement;

(f) basic or further training of Mongolian technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Mongolian People's Republic on crossing the Mongolian border (air freight shall become the property of the Mongolian People's Republic on arrival at a Mongolian airport); the material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Mongolian People's Republic of the cooperating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The cooperating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

Article 3

The Government of the Mongolian People's Republic shall make the following contributions:

It shall

(a) provide at its expense for the projects in the Mongolian People's Republic the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings, unless otherwise provided in the project arrangements;

(b) exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from harbour dues, import duties and other public charges,

as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. This shall also apply to the export of items remaining the property of the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Mongolian People's Republic. Any necessary licences for the import of the material supplied shall be issued;

(c) meet the operating and maintenance costs of the projects,
unless otherwise provided in the project arrangements;

(d) make available at its expense the Mongolian experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;

(e) ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Mongolian experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Mongolian People's Republic, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to this Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ulan Bator or with experts designated by the Embassy, a sufficient number of candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training. It shall ensure that these Mongolian experts receive appropriate remuneration,

(f) recognize, in accordance with their respective standards examinations passed by Mongolian nationals having received basic or further training pursuant to this Agreement. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training under this Agreement;

(g) afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and place at their disposal all necessary records and documents;

(h) ensure the provision of the contributions required to implement the projects, in so far as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;

(i) ensure that all Mongolian agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged

(a) to do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;

(b) not to interfere in the internal affairs of the Mongolian People's Republic;

(c) to respect the laws and customs of the Mongolian People's Republic;

(d) not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;

(e) to cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Mongolian People's Republic.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Mongolian People's Republic is obtained.

The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Mongolian People's Republic together, with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Mongolian People's Republic within one month, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Mongolian People's Republic wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Mongolian People's Republic is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5

(1) The Government of the Mongolian People's Republic shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

(a) assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task as signed to them in accordance with this Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded. The Government of the Mongolian People's Republic may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;

(b) ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the performance of a task assigned to them in accordance with this Agreement;

(c) permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;

(d) issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Mongolian People's Republic.

(2) The Government of the Mongolian People's Republic shall

(a) levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under this Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of this Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;

(b) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export during their stay, duty - and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one' cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as, for each person, one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photo-graphic and film equipment; the import and export of replacements, duty- and tax-free and without provision of security, shall also be permitted for such articles imported as have become un-serviceable or been lost;

(c) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;

(d) issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6

This Agreement shall also apply to projects of technical cooperation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of this Agreement, in so far as such projects were started after 30 September 1991.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical cooperation begun prior to the expiry of this Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Ulan Bator on 29 January 1992 in duplicate in the German, Mongolian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Mongolian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[DR. PETER WOESTE]

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[S. BAYARBAATAR]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Mongolischen Volksrepublik
über
Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Mongolischen Volksrepublik -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren
Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung
des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer
Staaten und Völker und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche
Technische Zusammenarbeit zu vertiefen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirt-
schaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusam-
men.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für
die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragspar-
teien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte
über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im
folgenden als "Projektvereinbarung" bezeichnet) schließen.
Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Tech-
nischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst

verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Mongolischen Volksrepublik;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);

- c) durch Aus- und Fortbildung von mongolischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Mongolischen Volksrepublik, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
 - d) in anderer geeigneter Weise.
- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:
- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
 - b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
 - c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Mongolischen Volksrepublik;
 - d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
 - e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;
 - f) Aus- und Fortbildung von mongolischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

- (4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material im Zeitpunkt des Überschreitens der Grenze der Mongolischen Volksrepublik (bei Flugtransporten im Zeitpunkt des Eintreffens auf dem Flughafen in der Mongolischen Volksrepublik) in das Eigentum der Mongolischen Volksrepublik über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Mongolischen Volksrepublik darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

Artikel 3

Leistungen der Regierung der Mongolischen Volksrepublik:

Sie

- a) stellt für die Vorhaben in der Mongolischen Volksrepublik auf ihre Kosten die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt ist;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Haf-, Einfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Dies gilt auch für

die Ausfuhr von Gegenständen, sofern diese nach den Projektvereinbarungen im Eigentum der Regierung der Bundesrepublik Deutschland verbleiben. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Mongolischen Volksrepublik beschafftes Material. Für die Einfuhr des gelieferten Materials wird die erforderliche Lizenz erteilt;.

- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt ist;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen mongolischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch mongolische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Mongolischen Volksrepublik, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Ulan Bator oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser mongolischen Fachkräfte;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete mongolische Staatsangehörige

abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;

- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten mongolischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Mongolischen Volksrepublik einzumischen;

- c) die Gesetze der Mongolischen Volksrepublik zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Mongolischen Volksrepublik vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Mongolischen Volksrepublik eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Mongolischen Volksrepublik unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb eines Monats keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Mongolischen Volksrepublik ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Mongolischen Volksrepublik die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Mongolischen Volksrepublik so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Mongolischen Volksrepublik sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen. Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Mongolischen Volksrepublik gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.
- b) Sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.
- c) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise.
- d) Sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Mongolischen Volksrepublik ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Monglischen Volksrepublik

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;

- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Personen ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;

- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;

- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits laufenden Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien, soweit sie nach dem 30. September 1991 begonnen wurden.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Seine Geltungsdauer verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu *Ulaan Jabaar* am *29. 1. 1992*

in zwei Urschriften, jede in deutscher, mongolischer und
und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich
ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des
mongolischen Wortlauts ist der englische Wortlaut
maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

[Handwritten signature]

Für die Regierung der
Mongolischen Volksrepublik

[Handwritten signature]

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ТЕХНИКИЙН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАС-
ГИЙН ГАЗАР, ХОЛБООНЫ БҮГД НАЙРАМДАХ
ГЕРМАН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНШЫН
Х Э Л Э Л Ц Э Э Р

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Холбооны
Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар нь,

хоёр орны болон тэдгээрийн ард түмний найрамдалт харил-
цааг үндэс болгон,

хоёр орон, ард түмний эдийн засаг, нийгмийн дэвшлийг
хөхүүлэн дэмжих талаар хамтран ажиллах сонирхлын үүднээс,

техникийн нөхөрсөг хамтын ажиллагаагаар харилцаагаа цаа-
шиц улам гүнзгийрүүлэхийг эрмэлзэн,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

Нэгдүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэдгээрийн ард түмний эдийн
засаг, нийгмийн хөгжлийг хөхүүлэн дэмжих чиглэлээр хамтран
ажиллана.

2. Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хоорон-
дын техникийн хамтын ажиллагааны үндсэн нөхцөлүүдийг агуулна.
Техникийн хамтын ажиллагааны төсөл тус бүрээр Хэлэлцэн тохи-
рогч Талууд нэмэлт тохиролцоо /цаашиц "төслийн тохиролцоо"
гэх/-г байгуулж болно. Техникийн хамтын ажиллагааны төслийг
Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн нутаг дээр хариуцаж гүйцэт-
гэнэ. Төслийн тохиролцоонд төслийн талаарх хамтын концепцийг
тусгах бөгөөд түүнд төслийн зорилт, Хэлэлцэн тохирогч Талуу-
даас үзүүлэх үйлчилгээ, оролцогчдын хүрэг болон зохион бай-
гуулалт хэрэгжүүлэх хугацааны график зэрэг хамаарна.

Хоёрдугаар зүйл

1. Дараах салбарт Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газраас дэмжлэг туслалцаа үзүүлэхээр төслийн тохиролцоонд тусгана. Үүнд:

- а/ БНМАУ дахь сургалт, зөвлөлгөө өгөх болон шинжилгээний төв түүнчлэн бусад байгууламж;
- б/ төлөвлөгөө боловсруулах, судалгаа, дүгнэлт бэлтгэх;
- в/ Хэлэлцэн тохирогч Талуудын тохиролцсон хамтын ажиллагааны бусад салбар

2. Энэхүү дэмжлэг туслалцааг дараах хэлбэрээр хэрэгжүүлнэ. Үүнд:

а/ зааварлагч, зөвлөгч, шинжээчид, төсөл хариуцсан ажилтан, эрдэм шинжилгээний болон техникийн ажилтан, төслийн ассистент, туслах ажилчин зэрэг мэргэжилтнүүдийг томилж. Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газрын нэрийн өмнөөс томилсон бүх этгээдийг цаашид "томилсон мэргэжилтэн" гэж нэрлэнэ;

б/ материал, тоног төхөөрөмж /цаашид "материал" гэж нэрлэгдэх/ нийлүүлэх;

в/ БНМАУ, ХБНГУ-д буюу бусад оронд монголын техник ажилтан, удирдах болон эрдэм шинжилгээний ажилтныг сургах, давтан сургах;

г/ зохих хэлбэрийн бусад арга хэмжээг авах;

3. Төслийн тохиролцоонд өөрөөр тусгагцаагүй нөхцөлд ХБНГУ-ын Засгийн газар өөрийн зүгээс хөхүүлэн дэмжиж буй төсөлд зориулж дараах үйлчилгээний зардлыг хариуцана. Үүнд:

а/ томилсон мэргэжилтний цалин хөлс;

б/ томилсон мэргэжилтэн орон байрны зардлаа хариуцахгүй тохиолдолд томилсон мэргэжилтэн ба тэдгээрийн гэр бүлд зориулсан

орон байр;

в/ томилсон мэргэжилтний БНМАУ-д болон гадаацад зарцуулсан томилолтын зардал;

г/ 2-ын "б"-д заасан материал олж нийлүүлэх;

д/ 2-ын "б"-д заасан материалыг төслийн байршил хүртэл тээвэрлэх тээврийн зардал, цаатгал. Энэхүү заалтад 3 дугаар зүйлийн "б"-д заасан татвар, агуулахад хадгалуулсны хураамж хамаарахгүй;

е/ монголын техник ажилчин, удирдах болон эрлэм шинжилгээний ажилтныг германд мөрдөж буй журмын дагуу сургах, давтан сургах;

4.Төслийн тохиролцоонд өөрөөр заагаагүй бол төсөлд зориулан ХБНГУ-ын Засгийн газрын даалгаараар нийлүүлэгдэх материал БНМАУ-ын хил давмагц /агаарын тээврийн хувьд монголын нисэх онгоцны буудалд ирмэгц/ Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын өмч болно. Энэ материал нь дэмжлэг үзүүлж буй төслийн болон томилсон мэргэжилтнүүд ажил үүргээ гүйцэтгэхэд тэдгээрийн бүрэн мэдэлд байна.

5.ХБНГУ-ын Засгийн газар нь БНМАУ-ын Засгийн газарт тухайн төслийг хэрэгжүүлэхээр томилсон агент, байгууллага, бусад газрыг мэдэгдэнэ.Энэхүү агент, байгууллага, бусад газрыг цаашид "гүйцэтгэгч байгууллага" гэж нэрлэнэ.

Гуравдугаар зүйл

БНМАУ-ын Засгийн газар дор дурдсан үйлчилгээг үзүүлнэ.Үүнд:

а/ төслийн тохиролцоонд өөрөөр заагаагүй бол өөрийн зардлаар төслийг хэрэгжүүлэхэд шаарцагдах газар, барилга байгууламжийг тэдгээрийн тавилга, тоноглолын хамтаар гаргаж өгнө;

б/ ХБНГУ-ын Засгийн газрын шаалгавраар төсөлд зориулан нийлүүлэх материалыг усан боомтын хураамт, импортын татвар бүсэд нийтлэг татвар хураамт хийгээд агуулахад хангалсны хураамжаас чөлөөлж гаалийн үзлэг хэлгэлтийг түргэн шуурхай гүйцэтгүүлнэ. Өнө зарлт төслийн тохиролцоонд уг материалыг ХБНГУ-ын өмчил хэвээр үлэхээр заасан бол түүнийг улсн хийгээр буцааж гаргахад нэгэн ашиг хамарна. Өнө зарлт нь гүйцэтгэгч байгууллагаас өгсөн захиалга-мөтүүлгийн цагуу БХМАУ-ын нутаг дэвсгэр дээр олж нийлүүлэх материалд нэгэн ашиг хамарна. Нийлүүлэгдэх материалыг оруулахад шаардагчлах лицензийг олгоно;

в/ хэрэв төслийн тохиролцоонд өөрөөр заагаагүй бол төслийн үйлдвэрлэлийн болон засвар үйлчилгээний зарилыг хориулана;

г/ өөрийн зарилгаар тухай бүрд шаардлагатай тооны мэргэжилтэн болон туслах ажилчлаар хаягана. Тэдгээрийн шаардагчлах хугацааг төслийн тохиролцоонд тусгана;

д/ томилсон мэргэжилтний ажил үүргийг аль болох богино хугацаанд монголын ажиллах хүчээр үргэлжлүүлэн гүйцэтгүүлэх үүргийг хүлээнэ. Өнө Хөлэлцээрийн хүрээнд эдгээр ажилчлыг БХМАУ, ХБНГУ-д буюу бусад оронд сургах, давтан сургахдаа тэрээр Улаанбаатар хотод байгаа ХБНГУ-ын Элчин сайдын Яамтай хамтарч буюу уг Элчин сайдын Яамнаас томилсон мэргэжилтнүүдтэй хамтарч зохих хугацаанд уг сургалтад хангалттай тооны этгээдийн нэрийг цэвшүүлнэ. Гэхдээ тэрээр сонгож авсан этгээд нь уг сургалтыг цууссаны дараа хэрэгжүүлж буй төсөл дээр 5-аас ноошгүй жил ажиллахээр үүрэг авсан тохилдолд тэдгээрийн нэрийг цэвшүүлнэ. Эдгээр монгол ажилчлад зохих цалин хөлсийг олгоход анхаарна;

е/ энэхүү Хөлэлцээрийн хүрээнд суралцах мэргэжлээ цэвшүүлсэн монгол иргэлээс тэдгээрийн мэргэжлийн түвшингийн цагуу өгсөн хангалтыг хүлээн зөвшөөрнө. Эдгээр хүмүүст ажлын байраар хангах болон ажил мэргэжлийн цагуу ахих буюу өсөх боломжийг олгоно;

ж/ томилсон мэргэжилтэнд үүрэгт ажлаа гүйцэтгэхэд нь бүх та-

лын туслалцаа дэмжлэг үзүүлж, тэднийг шаардагдах баримт материаллаар хангана;

э/ ХБНГУ-ын Засгийн газар төслийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай ажил үйлчилгээг харилцаагаар төслийн тохиролцоонд тусгааргүй тохиолдолд уг ажил үйлчилгээг бүрэн хийж гүйцэтгэхийг монголын тал хариуцана;

н/ энэ Хөлөлцээрийг болон төслийн тохиролцоог хэрэгжүүлэхэд хамрагдах монголын талын бүх байгууллагад энэхүү Хөлөлцээр, төслийн тохиролцооны утга агуулгыг бүрэн тайлбарлаж ойлгуулах ба энэ тухай Урьдчилан мэдэгдсэн байхыг хариуцана.

Дөрөвдүгээр зүйл

1.ХБНГУ-ын Засгийн газар нь томилсон мэргэжилтэнд гарах үүрэг хүлээлгэнэ.Үүнд:

а/ ХБНГУ-ын Түрлийн 55 дугаар зүйлд заасан зорилтыг биелүүлэх үүднээс томилсон мэргэжилтний зүгээс гүйцэтгэх ажлын талаар хийсэн тохиролцооны хүрээнд бүх хүчээ дайчлан хувь нэмэр оруулах;

б/ БНМАУ-ын дотоод хэрэгт үл оролцох;

в/ БНМАУ-ын хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөх, тус орны зан заншлыг хүндэтгэх;

г/ хүлээсэн үүрэгт ажлаас өөр аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулахгүй байх;

д/ БНМАУ-ын байгууллагуудтай харилцан итгэл хүлээж хамтран ажиллах.

2.ХБНГУ-ын Засгийн газар нь гүйцэтгэгч байгууллагууд мэргэжилтнийг томилохоос өмнө БНМАУ-ын Засгийн газраас зөвшөөрөл авахад анхаарал тавина.Гүйцэтгэгч байгууллага нь томилохоор сонгосон мэргэжилтний намтрыг тэлгээрийн томилолтыг зөвшөөрөхийг хүссэн хүсэлтийн хамт БНМАУ-ын Засгийн газарт хүргүүлнэ.Энэ асуудлаар БНМАУ-ын Засгийн газар нэг сарын дотор татгалзсан хариу ирүүлээ-

гүй тохиолдолд уг асуудлыг зөвшөөрсөн гэж үзнэ.

3. Хэрэв БНМАУ-ын Засгийн газар томилсон мэргэжилтнийг буцаахыг хүсвэл энэ тухай ХБНГУ-ын Засгийн газарт урьдчилан мэдэглэж уг хүсэлтийнхээ учир шалтгааныг тайлбарлана. Мөн германы талаас томилсон мэргэжилтнийг буцаах асуудал гарвал энэ тухайгаа ХБНГУ-ын Засгийн газар БНМАУ-ын Засгийн газарт нэн даруй мэдэгдэнэ.

Тавдугаар зүйл

1. БНМАУ-ын Засгийн газар томилсон мэргэжилтэн, түүний гэр бүлийн гишүүдийг болон тэдгээрийн өмч хөрөнгийг хамгаална. Үүнд: дараах зүйлийг онцгойлон хамааруулна:

а/ тэтгээр уг Хэлэлцээрээр ногдуулсан үүрэгт ажлаа хийж гүйцэтгэхтэй холбогдон гарсан хохирлыг томилсон мэргэжилтний өмнөөс хариуцах бөгөөд уг хэрэг явдалд томилсон мэргэжилтнийг татан оролцуулахгүй. Гагцхүү томилсон мэргэжилтэн санаатайгаар буюу онц хайхрамжгүй байдлаас хохирол учруулсан тохиолдолд БНМАУ-ын талаас хохирлыг нөхөн төлүүлэх шаардлагыг хууль эрхийн аливаа баримтыг үндэслэн тавьж болно;

б/ Хэлэлцээрээр ногдуулсан үүрэгт ажлаа гүйцэтгэхтэй холбогдсон асуудлаар энэ зүйлийн I-д заасан хүмүүсийн үйлдэл буюу эс үйлдэл, тэдгээрийн амаар болон бичгээр илэрхийлсэн санааг үндэслэн тэднийг баривчлах, хорих зэрэг арга хэмжээг авахгүй;

в/ энэхүү зүйлийн I-д заасан хүмүүсийг тус улсын хилээр орж гарахад саадгүй нэвтрүүлнэ;

г/ энэ зүйлийн I-д заасан хүмүүст үнэмлэх олгож, түүндээ монголын Засгийн газраас тэднийг хамгаалж, туслалцаа үзүүлэх тухай тэмдэглэл хийсэн байна.

2. БНМАУ-ын Засгийн газар нь:

а/ энэхүү Хэлэлцээрт заасны дагуу ХБНГУ-ын Засгийн газрын хөрөнгөөр томилсон мэргэжилтнүүдэд олгох цалин, хөлсөнд татвар бусад хураамжийг ногдуулахгүй. Энэ заалт энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд ХБНГУ-ын Засгийн газрын даалгавраар тусламжийн ажил гүйцэтгэж буй фирмүүдэд төлөх төлбөрт адил хамаарна;

б/ энэ зүйлийн I-д заасан хүмүүст тус улсад байх хугацаанд тэдгээрийн хувийн хэрэглээний зориулалттай эд хогшлыг төлбөр, хураамжгүйгээр оруулж гаргана. Үүнд мөн автомашин, хөргөгч, гүн хөлдөөгч, угаалгын машин, цахилгаан зуух, радио, зурагт, паяз тоглуулагч, дуу хураагч, гэр ахуйн жижиг цахилгаан багаж хэрэгсэл зэргийг өрхөд тус бүр нэг ширхэг, агааржуулах төхөөрөмж, халаагуур, фото зургийн болон киноны багаж хэрэгслүүд зэргийг хүн нэг бүрт нэг ширхэг байж болно. Эдгээр зүйлс нь эвдэрч хэрэгцээг болсон, эсвэл алдагдсан тохиолдолд эдгээрийг орлох зүйлсийг оруулах, тэдгээрийг гаргахад төлбөр, татвар, хураамж ногдуулахгүй байхыг зөвшөөрнө;

в/ энэ зүйлийн I-д заасан хүмүүст эм, хүнсний зүйл, ундаа болон хувийн хэрэгцээний хэрэглэгдэх бусад зүйлсийг оруулахыг зөвшөөрнө;

г/ энэ зүйлийн I-д заасан хүмүүст шаардлагатай виз, хөлөлм эрхлэх болон оршин суух зөвшөөрлийг татвар хураамжгүйгээр олгон

Зургадугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын 1991 оны 9 дүгээр сарын 30-наас хойш хэрэгжүүлсэн техникийн хамтын ажиллагааны төслүүдийн хүрээнд хүчинтэй.

Долдугаар зүйл

I. Уг Хэлэлцээр нь түүнийг хэрэгжүүлэх дотоодын урьдчилгаа нөхцөл бүрдлээ гэж хоёр Засгийн газар харилцан нотоор мэдэгдсэн

эгрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

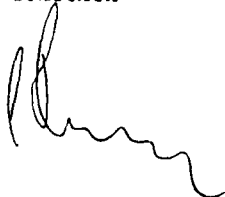
3. Эцэсүү Хэлэлцээр нь таван жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байна. Хэлэлцээрийн хугацаа дуусахаас 3 сарын өмнө аль нэг талаас цуцлахыг бичгээр мэдэгдээгүй нөхцөлт тэрээр нэг жилээр эгнээг сунгагдана.

3. Хэлэлцээрийн хүчинтэй байх хугацаа дууссаны дараа түүний зүйл англи нь техникийн хамтын ажиллагааны нэгэнт эхэлсэн төслүүдэд цаашин үргэлжлэн мөрдөгцөнө.

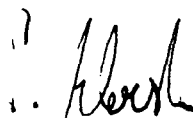
Хэлэлцээрийг 1992 оны 1 дүгээр сарын 29 -ны өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, герман, англи хэл тээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд гурван хэл тээрх хувь бүр адил хүчинтэй байна.

Монгол, герман хэл тээрх хувийн тайлбарт зөрчил гарвал англи хэл тээрх хувь нь давуу хүчинтэй байна.

БҮГД НАЙРМЦАХ МОНГОЛ
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛӨН



УОЛБОСНЫ БҮГД НАЙРМЦАХ
ГЕРМАН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛӨН



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE

Le Gouvernement du République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Ré-
publique populaire de Mongolie,

Considérant les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social
de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'approfondir leurs relations par une coopération technique dans un esprit de
partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les parties contractantes coopéreront en vue d'encourager le développement
économique et social de leurs peuples.

2. Le présent accord établit les dispositions fondamentales régissant la coopération
technique entre les parties contractantes. Les parties contractantes pourront conclure des
ententes supplémentaires (dénommés ci-après "arrangements de projets") relatifs à des pro-
jets particuliers de coopération technique. Chaque partie contractante sera responsable des
projets de coopération technique sur son territoire. Dans les arrangements de projets figur-
era un descriptif de projet spécifiant en particulier les objectifs du projet, les contributions
apportées par les parties contractantes, les fonctions et les participants, leur place dans l'or-
ganigramme ainsi que le calendrier du projet.

Article 2

1. Les arrangements de projets pourront prévoir l'assistance du Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne dans les secteurs ci-après :

a) Création de centres de formation, de conseils et de recherche dans la République
populaire de Mongolie ;

b) Préparation de plans, d'études et de rapports ;

c) Les domaines de coopération définis par les parties contractantes.

2. Cette assistance pourra :

a) Inclure le détachement d'experts, tels que des instructeurs, conseillers, consultants
spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et personnel auxiliaire
; tout personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera dénom-
mé ci-après "expert détaché";

b) Inclure la fourniture de matériel et d'équipement (dénommés ci-après "matériel") ;

c) Inclure la formation élémentaire ou le perfectionnement de personnel technique de cadres mongoliens et de scientifiques dans la République populaire de Mongolie, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays ; et

d) Prendre toute autre forme jugée appropriée.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge, pour les projets en question, les prestations suivantes, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les arrangements de projets :

a) La rémunération des experts détachés ;

b) Le logement des experts détachés et de leur famille dans la mesure où ces frais ne sont pas couverts par les experts eux-mêmes ;

c) Les déplacements officiels des experts détachés dans la République populaire de Mongolie ou à l'extérieur du pays ;

d) La fourniture de matériel visé au paragraphe 2, b ci-dessus ;

e) Le transport du matériel sur le site du projet et les assurances nécessaires visées au paragraphe 2, b ci-dessus ; ceci n'inclura pas le paiement de frais et de l'entreposage visés à l'article 3, b du présent accord ;

f) La formation ou le perfectionnement de personnel technique et de cadres ainsi que des scientifiques conformément aux directives allemandes en vigueur.

4. S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projets, le matériel fourni pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République populaire de Mongolie à son entrée en Mongolie (à l'arrivée à l'aéroport de Mongolie s'il s'agit de transport aérien). Le matériel sera disponible sans restriction pour le projet en question et mis à la disposition des personnels détachés pour l'accomplissement de leurs tâches.

5) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de la République populaire de Mongolie les agences de coopération, organisations ou autorités auxquels il a confié la réalisation de ses activités d'assistance pour chaque projet. Les agences de coopération, organisations ou autorités ainsi mandatées seront dénommées ci-après "agent d'exécution".

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire de Mongolie assumera les prestations suivantes :

a) Il fournira à ses frais, les terrains et bâtiments nécessaires aux projets, y compris les équipements à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les arrangements de projets ;

b) Il exemptera le matériel fourni, pour les projets pour le compte de la République fédérale d'Allemagne de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes ainsi que des frais d'entreposage et veillera au dédouanement immédiat du matériel. Cette règle s'applique également à l'exportation de matériel dans la mesure où celui-ci reste la propriété du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément aux arrangements de projet. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront

également, sur demande de l'agent d'exécution, au matériel acheté dans la République populaire de Mongolie. Il fournira tout permis demandé pour l'importation du matériel en question.

c) Il prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférent aux projets à moins qu'il n'en soit décidé autrement ;

d) Il prendra à sa charge les frais d'experts mongoles et de personnels auxiliaires nécessaires, les arrangements de projets devront inclure le calendrier de leur affectation ;

e) Il veillera à ce que les fonctions d'experts détachés soient assumées dès que possible par des experts mongoles dans la mesure où ces experts recevront dans le cadre du présent accord, une formation ou un perfectionnement en Mongolie, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays. Le Gouvernement désignera en accord avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Ulan Bator ou avec des experts désignés par l'Ambassade, un nombre suffisant de candidats à ladite formation. Il désignera uniquement des candidats qui se sont engagés à travailler sur lesdits projets pendant au moins cinq ans après avoir achevé leur formation. Il veillera à ce que les experts mongols soient rémunérés de façon appropriée ;

f) Il reconnaîtra, en fonction de leur niveau respectif, les examens obtenus par des ressortissants de la Mongolie ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent accord. Il offrira à ces personnes des possibilités de carrière, d'emploi et d'avancement à la mesure de leur formation ;

g) Il accordera au personnel détaché tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui lui ont été confiées et mettra à sa disposition toute la documentation nécessaire ;

h) Il veillera que soient fournies les prestations nécessaires à la réalisation des projets, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des arrangements de projets.

i) Il veillera à ce que tous les services des agences mongoles intervenant dans l'exécution du présent accord et des arrangements de projet soient pleinement informés en temps utile de leur contenu.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés :

a) Contribuent de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus concernant leur tâche, à atteindre les buts énoncés à l'article 55 de la Charte des Nations Unies ;

b) S'abstiennent de toute ingérence dans les affaires intérieures de la Mongolie ;

c) Respectent la législation et les coutumes de la Mongolie ;

d) N'exercent aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés ;

e) Coopèrent dans un esprit de confiance avec les services officiels de la Mongolie.

2. Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement de la République populaire de Mongolie soit acquise avant l'envoi d'un expert détaché. L'agent d'exécution fera parvenir au Gouvernement le curriculum vitae

de l'expert détaché qu'il a désigné en le priant de donner son accord à l'envoi de celui-ci. En l'absence d'un refus du Gouvernement de la République populaire de Mongolie dans un délai d'un mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

3) Si le Gouvernement de la République populaire de Mongolie souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il devra contacter le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en temps utile et lui faire connaître les motifs de sa demande. De même si la partie allemande rappelle un expert détaché, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le Gouvernement de la République populaire de Mongolie en soit informé le plus tôt possible.

Article 5

1. Le Gouvernement de la République populaire de Mongolie assurera la protection de la personne et des biens de l'expert détaché ainsi que ceux des membres de sa famille vivant avec lui et notamment :

a) Il répondra, à la place de l'expert détaché, des dommages causés par celui-ci en liaison avec l'accomplissement d'une tâche qui lui a été confiée en vertu du présent accord ; à cet égard toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts détachés sera exclue. Un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoquée par le Gouvernement de la République populaire de Mongolie qu'en cas de dommage volontaire ou de négligence grave;

b) Il veillera à ce que les personnes visées à la première phrase du présent paragraphe soient protégées contre toute arrestation ou détention liée à des actes ou à des omissions, y compris des paroles ou des écrits, directement liés à l'accomplissement d'une tâche confiée en vertu du présent accord;

c) Il accordera aux personnes visées à la première phrase du présent paragraphe le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir à tout moment ;

d) Il délivrera aux personnes visées à la première phrase du présent paragraphe, une pièce d'identité indiquant qu'elles bénéficient d'une protection particulière et d'un appui de la part du Gouvernement de la République populaire de Mongolie.

2) Le gouvernement de la République populaire de Mongolie :

a) Ne percevra aucun impôt ni autre redevance publique sur les émoluments versés aux experts détachés pour des services rendus dans le cadre de cet accord financés au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; il en sera de même pour les versements effectués pour compte du Gouvernement de la République d'Allemagne à des entreprises chargées de mesures d'assistance dans le cadre du présent accord ;

b) Autorisera les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus à importer et à exporter en franchise et sans caution, les objets destinés à leur usage personnel ; ces objets pourront inclure un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un appareil de radio, un appareil de télévision, un magnétophone ainsi que de petits appareils électriques et pour chaque personne : un climatiseur, un radiateur, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique. L'importation et l'exportation d'appareils de remplacement en franchise et sans caution seront

également autorisés lorsque ceux importés en premier lieu sont devenus inutilisables ou ont été égarés ;

c) Autorisera les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 à importer pour leurs besoins personnels, des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et autres articles de consommation.

d) Délivrera gratuitement aux personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 les visas ainsi que les permis de travail et de séjour.

Article 6

Le présent accord s'appliquera également aux projets de coopération technique déjà commencés par les parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 7

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de la République populaire de Mongolie que les formalités internes concernant l'entrée en vigueur de l'accord ont été accomplies.

2) Le présent accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite tacitement prorogé d'année en année, sauf abrogation écrite par l'une ou l'autre des parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Les dispositions du présent accord resteront applicables à tous les projets de coopération technique en cours à la date de son expiration.

Fait à Ulan Bator le 19 janvier 1992, en double exemplaire en langues allemande, mongolienne et anglaise, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[DR. PETER WOESTE]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Mongolie :

[S. BAYARBAATAR]

